

Ğ Ü T Ç İ Ö K Ü Ş M



## Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V.

Seit 1972 vertritt der Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e.V. bundesweit die Interessen binationaler / bikultureller Paare und Familien und setzt sich für die soziale und rechtliche Gleichstellung von Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe und Herkunft ein. Anliegen des Verbandes ist es, das interkulturelle Zusammenleben in Deutschland zukunftsweisend mit zu gestalten. Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. verfügt über einen reichen Erfahrungsschatz in Fragen des interkulturellen und mehrsprachigen Zusammenlebens. Es stehen interkulturelle Arbeitsmaterialien, mehrsprachige Bücher und Verbandspublikationen wie „Kompetent mehrsprachig“ und „Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen“ zur Verfügung.

## Verband binationaler Familien und Partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften 1972 den beri Almanya'da faaliyet göstermektedir. Farklı uyruklu insanların sosyal ve hukuksal eşitliğini destekleyen bir dernektir. Derneğin arzusu Almanya'da kültürlerarası beraber yaşamayı desteklemektir. Dernek iki dillilik konusunda çok deneyimli ve tecrübelidir. Dernekten bu konu hakkında iki dilli kitaplar, broşürler temin edilebilir. Misal: „Kompetent mehrsprachig“ „Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen“.

Ğ Ü T Ç İ Ö K Ü Ş M



»Biz Türkçe konuşuyoruz.«  
Anadilini güçlendirerek  
eğitimde başarı sağlamak.

Çocuklar, Anne- Babalar, Gönüllüler, İlkokullar ve çocuk Bakım Merkezleri için Köln- Mülheim'da bir proje.

verband  
**binationaler**  
familien und partnerschaften iaf

### Ansprechpartnerinnen

#### İletişim

Natascha Fröhlich  
Projektkoordinatorin  
T: 0221 / 9465 7971  
koeln@verband-binationaler.de

Michaela Schmitt  
Projektleitung  
T: 0228 / 9090 411  
nrw@verband-binationaler.de

### Das Projekt wird gefördert von

RheinEnergie  
**Stiftung** | **Familie**



Interkultureller Dienst,  
Bezirksjugendamt Mülheim

### Projektdauer

Februar 2011 bis Februar 2012.  
Eine Verlängerung bis Februar 2013 wird beantragt.

»Wir sprechen Türkisch.«  
Bildungserfolg durch Stärkung  
der Familiensprachen

Ein Projekt für Kinder, Eltern und ehrenamtlich Tätige  
türkischer Familiensprache in Grundschulen  
und Kindertageseinrichtungen in Köln-Mülheim

verband  
**binationaler**  
familien und partnerschaften iaf

## Die Sprachen Lisanlar

Der Alltag vieler Kölner Kinder ist mehrsprachig: Da gibt es die Sprache der Familie zuhause, die Schul- und Bildungssprache Deutsch, das Schulenglisch, die Sprache der Freunde anderer Herkunft, regional geprägte Dialekte. Wie können mitgebrachte Sprachkompetenzen des Alltags genutzt werden – auch und gerade für eine bestmögliche Förderung des Deutschen?

Neuere Erkenntnisse der Sprachforschung weisen deutlich darauf hin, dass die Familiensprachen systematisch gefördert werden sollten, damit sie als Denk- und Verstehensgrundlage für das Erlernen weiterer Sprachen, z.B. der Zweitsprache Deutsch, dienen können.

Beim Vorlesen und Geschichtenerzählen werden die Kinder an eine Bildungssprache herangeführt, die sie für ihre Schullaufbahn benötigen und die weit über die Alltagskommunikation hinausgeht.

Da im Stadtteil Köln-Mülheim viele türkischsprachige Familien leben, steht die türkische Sprache bei diesem Projekt im Mittelpunkt.

*Birçok çocuk günlük hayatta birkaç dili konuşmaktadır. Çok dillilik çocuğun hayatı için bir kazançtır. Aile, çocuk yuvası ve okulun beraber çalışmalarıyla dil gelişimi mükemmel hale gelebilir ve çok dillilik çocuğun hayatına artı bir değer katar. Çocukların günlük hayatta konuştuıkları bir çok dil vardır. Evde konuşulan anadil, okulda konuşulan eğitim dili Almanca, yine okulda öğrenilen İngilizce ve diğer çocukların geldiği bölgelere göre yöresel lehçeler. Dilbilgisi yeteneğimizi günlük hayatta Almanca dilini geliştirmek için nasıl kullanabiliriz?*



*Kitaplarda, masallarda ve hikayelerde kullanılan yazı dili, günlük konuştuğumuz dilden daha geniştir bu sebepten çocuk bu dille soyut düşünmeyi öğrenebiliyor. Bilim adamlarının ortak kanısı: Bir dildeki görüşler ve anlayışlar ve soyut düşünme bütün diğer dilleri öğrenip geliştirmekte kolaylık sağlıyor.*

*Bilim adamları anadilinin sistematik olarak geliştirilmesine, desteklenmesine dikkat çekiyorlar. Anadili düşünme, anlama ve diğer dilleri öğrenmede en önemli temel taşlardan biridir. Eğer çocuğunuza masal kitapları anadili ile okunursa, hikayeler anlatılırsa, şarkılar söylenirse, çocuğunuz daha sonraları okul döneminde başka yabancı dilleri öğrenirken daha başarılı olacaktır. Köln- Mülheim bölgesinde çok sayıda Türkçe konuşan aileler yaşamaktadır. Bu yüzden bu eğitim projesinde Türkçe'ye daha çok ağırlık verdik.*

## Vorleserinnen und Vorleser Eğitimciler



Engagierte Vorleser/innen türkischer Familiensprache führen regelmäßig einmal wöchentlich sprachfördernde Aktivitäten in Kindertageseinrichtungen und Grundschulen in Köln-Mülheim durch. Für ihre Aufgabe werden sie vom Verband binationaler Familien und Partnerschaften vorbereitet und fachlich begleitet.

*Eğitimciler Köln- Mülheim'da çocuk yuvalarında ve ilkokullarda haftada bir defadil eğitimi ile ilgili etkinlikler ve faaliyetler sunacaklardır. Eğitimciler çok Uluslu Aileler Derneği tarafından görevlendirilmiş ve profesyonel yetiştirilmişlerdir.*



## Kinder Çocuklar



Die Kinder erleben so spielerisch einen erweiterten Sprachgebrauch ihrer Familiensprache. Sie singen Lieder, lauschen Geschichten und haben in Kleingruppen Gelegenheit zu einem intensiven sprachlichen Austausch. Die zuhause gesprochene Sprache gewinnt in der Bildungseinrichtung an Bedeutung. Diese Wertschätzung motiviert und bestärkt die Kinder nicht nur in ihrer sprachlichen Entwicklung, sondern stärkt auch die persönliche Identität.

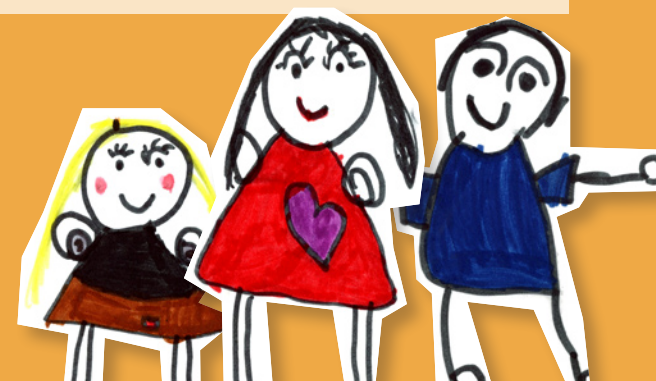
*Türkçe konuşan çocuklar oyunlar oynayarak anadillerini geliştirecekler. şarkılar söylenecek, masallar anlatılacak, küçük gruplar halinde anadilde sohbet edilecek. Evde konuşulan dil, çocuk yuvasında, okulda daha bir anlam kazanacak. Çocukların takdir kazanması onların dil eğitimini kuvvetlendirecek ve motive edecektir.*

## Eltern

### Anne – Babalar



Um ihre Kinder auf diesem Weg gut zu unterstützen, werden Eltern in die Projektarbeit mit eingebunden. Sie finden in Workshops, bei Eltern-Kind-Aktivitäten und öffentlichen Veranstaltungen Anregung und praktische Unterstützung. Sie erfahren, warum eine sprachliche Förderung wichtig ist, wie sie den Alltag ihrer Kinder sprachenregend gestalten können. Sie erhalten Informationen darüber, wo sie gute Bücher, Lieder und Spiele finden können oder wo es türkischsprachiges Kindertheater oder Kino gibt u.v.m.



*Anne-Babalar çocuklarının eğitimini desteklemek için çok şey yapabilirler, mesela projenin sunduğu Anne-Baba-çocuk etkinliklerine, halka açık gösterilere, şenliklere katılmaları ile.*

*Neden dil eğitimini desteklemek bu kadar çok önemlidir? Nereden iyi kitaplar, müzik ve oyunlar alabilirim? Nerede Türkçe tiyatro ve sinema izleyebilirim? Hangi şehir ve müze gezintileri Türkçe sunulmaktadır? Bu tür sorulara bu proje kapsamında cevap bulunabilir.*

## Einrichtungen

### Çocuk bakım merkezleri ve ilköğretim okulları

Die am Projekt beteiligten vier Kindertagesstätten und zwei Grundschulen greifen durch das Einbinden der Familiensprache in den pädagogischen Alltag die sprachlichen Fähigkeiten der Kinder auf und entwickeln sie weiter. Darüber hinaus sind die Vorlese-Stunden und Elternworkshops eine gute Ergänzung zu weiteren Projekten wie „Rucksack“, die eine Förderung der Familiensprache im Blick haben.

*Proje'ye 4 çocuk Bakım Merkezi ve 2 ilköğretim okulu katılmaktadır. Anadili ile eğitimdeki günlük konuşulan dil birleştirilerek, çocukların dil yeteneğini daha çok geliştirmeye çalışılmaktadır. Okuma saatleri, aileleri bilgilendirme, anadilde ders projeleri gibi faaliyetler eğitimde çok faydalı ve tamamlayıcıdır.*

